

tencialno zanimive informacije, ki lahko vodijo do citiranja dokumenta. Tudi če da avtor slovenski izvleček prevesti kakovostnemu prevajalcu, le-ta ne bo poskrbel za vnos tistih elementov, ki jih v izvlečku ni. Prav bi bilo torej, da bi naši avtorji, bolj kot do sedaj, v izvlečke vnašali veliko več numeričnih informacij, iz katerih bi bili dejansko razvidni rezultati poskusov. Avtorji bi morali paziti tudi na primeren slog pisanja izvlečkov. Izvlečki so strukturirana besedila in ne upoštevajo vseh (literarnih) zakonitosti naravnih jezikov. Izvleček je zato potrebno primerno oblikovati, tako v slovenščini kot v angleščini, saj je angleška struktura drugačna od slovenske. Avtorjem, ki želijo pisati kar najbolj kakovostne izvlečke, priporočamo, da pobrskajo po podatkovnih zbirkah (npr. TREECD, AGRIS) in pogledajo, kakšen slog se pri gozdarstvu uporablja v dokumentih, ki prihajajo predvsem iz Velike Britanije in ZDA. Prav gotovo bodo našli veliko uporabnih informacij, ki jim lahko postanejo vodilo pri izdelavi izvlečkov. V časih vedno hujše poplave podatkov se morajo avtorji zavedati, da uporabniki v procesu iskanja informacij uporabljajo različna sita, saj je informacij pogosto toliko, da uporabniki ne zmorejo predelati več niti tistih, ki so relevantne. Avtorji si morajo torej prizadevati, da rezultati njihovih poskusov obstanejo v procesu kroženja in se tako oplajajo. Rezultati pa morajo biti dostopni in eden od prvih pogojev je njihova predstavitev v mednarodnih podatkovnih zbirkah prek izvlečkov, ki pa prispevajo k strokovni prepričljivosti rezultatov le, če so ustrezno izdelani.

## VIRI

- BARTOL, T., 1992. Analiza 24. letnika revije *Sodobno kmetijstvo* glede na zastopanost in kakovost izvlečkov.- *Sodobno kmetijstvo*, 25, 7-8, s. 296-299.
- BARTOL, T., 1993. Aplikacija nekaterih zakonitosti znanstvenega informiranja in možnost izboljšanja informiranja na področju ribištva v Sloveniji.- *Ichthyos*, 10, 12, s. 45-55.
- BARTOL, T., 1993. Standardizacija bibliografske opreme revije *Les* in njen pomen za identifikacijo vsebine prispevkov.- *Les*, 45, 9, s. 250-253.
- BUSH-LAUER, I. A., 1995. Abstracts in German medical journals: A linguistic analysis.- *Information Processing & Management*, 31, 5, p. 769-776.
- CREMMNIS, E. T., 1982. *The art of abstracting*.- ISI Press, Philadelphia, 150 s.
- Documentation - Abstracts for publications and documentation.- ISO 214, Paris, 1976, 10 s.
- GUARDIOLA, E. / BANOS, J. E., 1993. Presence of abstracts in non-English journals indexed in MEDLINE (1981-1990).- *Bulletin of the Medical Libraries Association*, 81, 3, p. 320-322.
- HARTLEY, J. / SYDES, M., 1996. Which layout do you prefer? An analysis of readers' preferences for different typographic layouts of structured abstracts.- *Journal of Information Science*, 22, 1, p. 27-37.
- KOLTAY, T., 1997. A wider horizon to information handling: Teaching abstracting to students of translation.- *Education for Information*, 15, p. 35-42.
- PINTO MOLINA, M., 1995. Documentary abstracting: toward a methodological model.- *Journal of the American Society for Information Science*, 46, 3, p. 225-234.
- ROTHKEGEL, A., 1995. Abstracting from the perspective of text production.- *Information Processing & Management*, 31, 5, p. 777-784.

## Stališča in odmevi

### Tuji odmev na naš *Gozdarski vestnik*

Nekateri gozdarji včasih tožijo, da našega *Vestnika* skoraj nihče ne bere in da je njegova odzivnost majhna. Zato naš prijetno preseneča revija danskih gozdarjev in lastnikov gozdov SKOVEN, ki je v letošnji marčevski številki v celoti objavila prevedena angleška povzetka člankov Winkler/Marenče, Učinkovitost gospodarjenja z gozdovi v novih družbenih in gospodarskih razmerah ter Winkler/Krajčič, Zagotavljanje

gozdne reprodukcije, ki smo ju objavili v prvi letošnji številki *Gozdarskega vestnika*. Če upoštevamo, da je prva letošnja številka *Vestnika* izšla v začetku februarja, prevod pa je bil objavljen že v prvi polovici marca, se je treba odzivu zahvaliti; ne samo zaradi vsebinskega zanimanja, ampak tudi zaradi hitrosti odziva, ki jo pri nas marsikdaj pogrešamo.

Prof. dr. Iztok Winkler